

عمل لغة الإشارة



ههدف عمل لغة الإشارة



- التوعية اللغوية لمجتمع الصم
- خلق فرص للصم لتعلم اللغويات وطرق البحث
- تعزيز قدرات مجتمع الصم
- تمكين مجتمع الصم من خلال المهارات التي اكتسبوها

عمل لغة الإشارة

أكثر من مجرد قاموس للغة الإشارة

تمكين مجتمع الصم

تعزيز الحقوق اللغوية وحقوق الصم الإنسانية

ملكية المجتمع: مجتمع الصم يمتلك لغة الإشارة

تدريب لأفراد المجتمع

خلق فرص للصم لتعلم أساليب ومهارات جديدة

الاعتراف بلغة الإشارة

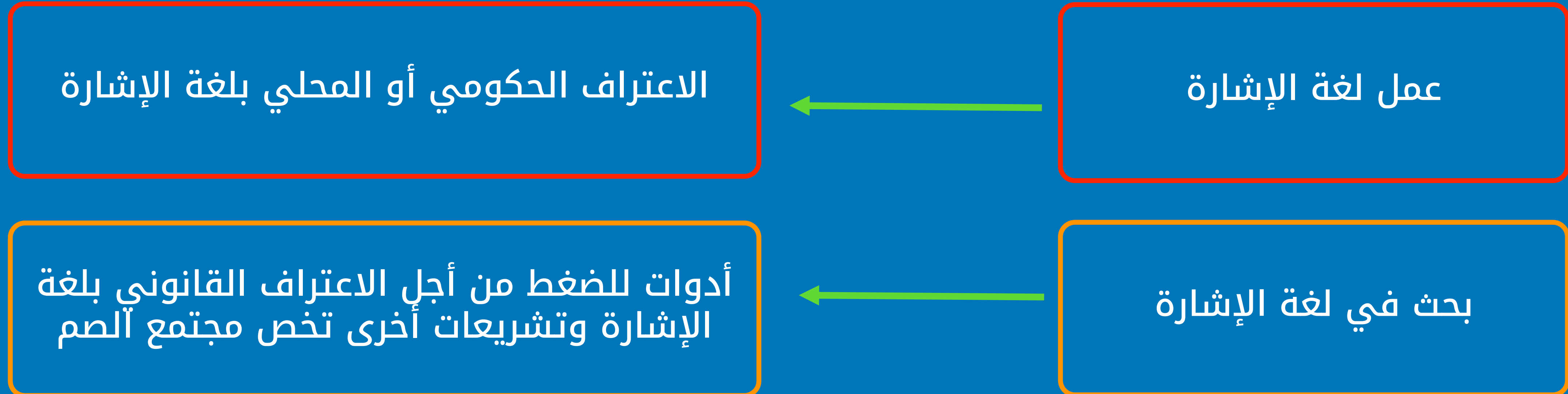
أكثر من مجرد قاموس للغة الإشارة

تعزيز الحقوق اللغوية وحقوق الصم الإنسانية

توثيق اللغة ووصفها

أداة للضغط

عمل لغة الإشارة



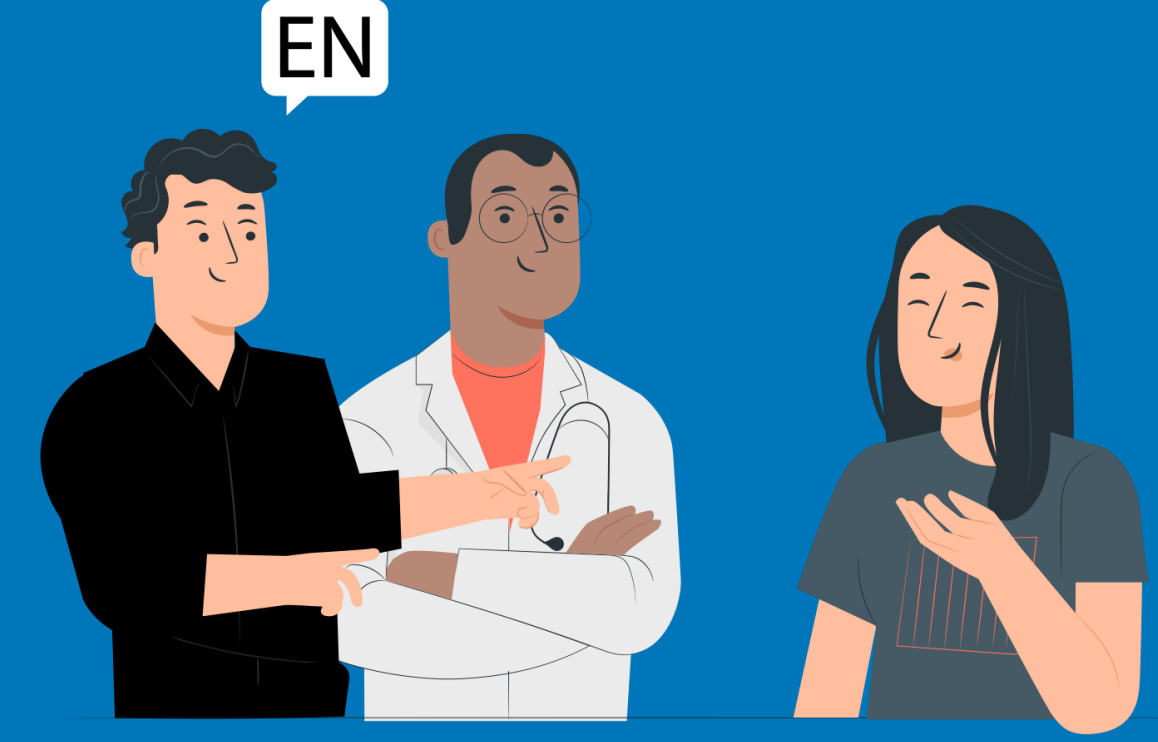
يمكن أن يتضمن عمل لغة الإشارة ما يلي:

- توثيق اللغة والبحث الأساسي في لغة الإشارة
- تطبيق نتائج البحث في أعمال القواميس أو أنواع أخرى من المنشورات، مثل مواد التدريس
- تدريب التوعية اللغوية لمجتمع الصم
- تدريب طالب مترجمي لغة الإشارة على بنية اللغة وقواعدها
- تدريب الصم على كيفية تعليم لغة الإشارة كلغة أجنبية لغير الصم
- العمل على الضغط اللغوي وتخطيط وضع اللغة للاعتراف القانوني بلغة الإشارة وتحسين التشريعات القائمة
- إقامة علاقات مع الجامعات والترويج للبحث في لغة الإشارة

تعليم الصم



تدريب المترجمين



توثيق لغة الإشارة ووصفها



بناء القدرات التنظيمية



العمل على المناصرة

تدريب المترجمين

- تدريب الطلاب على لغة الإشارة وقواعد لغة الإشارة برامج للصم ليصبحوا مترجمين ومترجمين فوريين للغة الإشارة

توثيق لغة الإشارة ووصفها

تعليم الصم

- برامج تدريبية (بلغة الإشارة)
- للمعلمين وطلاب التعليم
- التخطيط وتنفيذ وتقييم برامج التعليم والمناهج الدراسية

العمل على المناصرة

- التشريعات والسياسات
- الوصول إلى الخدمات والمعلومات
- تعزيز استخدام لغة الإشارة في وسائل الإعلام

بناء القدرات التنظيمية

- تدريب التوعية اللغوية لمجتمع الصم

بحث في لغة الإشارة

- توثيق لغات الإشارة
- تطوير قواميس لغة الإشارة
- البحث اللغوي

تعليم الصم

برامج تدريب بلغة
الإشارة للمعلمين وطلاب
التعليم

التخطيط والتنفيذ
وتقييم برامج التعليم
والمناهج الدراسية

بناء القدرات التنظيمية

تدريب التوعية اللغوية
لمجتمع الصم

توثيق
لغة الإشارة
ووصفها

- تدريب أساسي في اللغويات
- العمل على القواميس
- القواعد
- تطوير مواد تعليمية

تدريب المترجمين
تدريب في بنية واستخدام
لغة الإشارة

- العمل على المناصرة التشريعات والسياسات الوصول إلى الخدمات والمعلومات
- تعزيز استخدام لغة الإشارة في وسائل الإعلام

الشكل ١. توثيق لغة الإشارة ووصفها كأساس لإجراءات إحياء اللغة

هويير (2013:65) : إحياء اللغة من خلال توثيق اللغة ووصفها في مجتمع لغة الإشارة الكوسوفا ري.
سلسلة أبحاث إشعار رقم 1 . نيمخن : إيشار بريس

الأهداف القصيرة والطويلة الأمد

الأهداف القصيرة الأمد (3 سنوات)

- رفع الوعي اللغوي
- بدء توثيق وبحث لغة الإشارة
- مشاركة المعلومات حول عمل لغة الإشارة
- تطوير المهارات للضغط من أجل الحقوق الإنسانية واللغوية

الأهداف طويلة الأمد (10-20 سنة)

- تحقيق حقوق الإنسان
- الاعتراف القانوني بلغة الإشارة
- تغييرات إيجابية في الوصول إلى المجتمع
- تمويل مترجمي لغة الإشارة
- توفير المعلومات بلغة الإشارة من قبل الحكومة
- توفر التعليم الثنائي اللغة (باستخدام لغة الإشارة)
- استمرار البحث في لغة الإشارة وإجراؤه على مستوى الجامعات
- تمكين مجتمع الصم وزيادة مهاراتهم ومعرفتهم

عمل لغة الإشارة يستغرق وقتًا

- لا يمكن إتمام عمل لغة الإشارة في فترة قصيرة
- يتطلب الصبر ويستغرق عدة سنوات



عمل لغة الإشارة والتعاون في التنمية

تمكين مجتمع الصم في البلدان النامية

الخطوة 1 : العثور على شريك:
الجمعية الوطنية للصم أو نادي
الصم المحلي

الخطوة 2 : بناء القدرات في
منظمة الصم الدعم التنظيمي

الخطوة 3 : بدء عمل لغة
الإشارة

الخطوة 4 : التدريب في البحث
بلغة الإشارة، حقوق الإنسان،
المناصرة

الخطوة 5 : برامج تدريب
مترجمي لغة الإشارة

النهج الذي يقوده الصم

- لا توظف الأشخاص السامعين حيث قد يهيمنون على العملية وقد يدفعون الصم لتولي دور سلبي
- يمكن إدراج الأشخاص السامعين في مرحلة الحقبة للمهام المحددة التي تتطلب كفاءة في لغة الإشارة واللغة المكتوبة (إذا لم يكن هناك صم ثنائي اللغة متاحون)



- يجب أن يكون أعضاء الفريق وفرق العمل الذين يقومون بعمل لغة الإشارة من الصم
- يجب أن تبقى ملكية لغة الإشارة في أيدي مجتمع الصم
- يمكن الأفراد الصم ومجتمع الصم حيث يصبح الصم خبراء في لغة الإشارة



النهج الذي يقوده الصم

- يجب ألا يجرى عمل لغة الإشارة في عزلة من قبل قلة من الأفراد
- لا يمكن ولا ينبغي تطبيق جميع الأنشطة والأساليب بنفس الطريقة على أي مجتمع صم في العالم



- إجراء عمل لغة الإشارة بالتعاون وثيق مع مجتمع الصم المحلي
- إيجاد طريقة تتناسب مع مجتمع الصم وثقافته



الاستعمار



- التأثير الثقافي أو اللغوي من ثقافة مهيمنة --> يؤدي إلى استبدال اللغات الأصلية أو الممارسات الثقافية
- يجب أن يكون مجتمع الصم واعياً للتأثيرات الدولية ويتعلم كيفية مقاومتها

دور المستشار الدولي



اتخاذ دور خلفي: تقديم المشورة بدلاً من القيام بالعمل

يجب تعلم لغة الإشارة المحلية والتأقلم مع الثقافة المحلية

قدرة مستدامة

المتدربون يتعلمون كيفية تنفيذ العمل

المستشار يقدم المشورة

كن على دراية

- لا تقم بنسخ ولصق الأساليب والنتائج مباشرة من بلد إلى آخر
- يجب أن يكون هناك مختص لغوي في لغة الإشارة مشارك في جمع وتحليل ووصف بيانات اللغة الإشارية
- يجب أن يجرى العمل بواسطة الأشخاص الصم المحليين أنفسهم إذا كان لديك مستشار دولي
- أو شريك، فلا ينبغي لهم القيام بالعمل
- يجب على المستشار الدولي وأنت كجمعية صم احترام لغات الإشارة المحلية والثقافة الخاصة بها

تخطيط اللغة



1. تخطيط المواقف

2. تخطيط المحتوى

3. تخطيط الوضع

4. تخطيط الاكتساب



لا يوجد ترتيب صارم. يجب أن تتغير الأنشطة مع مرور الوقت وفقاً لاحتياجات مجتمع الصم.

تخطيط اللغة

1. تخطيط المواقف

- رفع الوعي اللغوي بين أعضاء مجتمع الصم
- مشاركة المعلومات اللغوية مع الأشخاص السامعين واستبدال المفاهيم الخاطئة بمعلومات دقيقة حول لغات الإشارة
- مثال: اللغات المنطوقة والموقعة متساوية، هناك العديد من لغات الإشارة في العالم

2. تخطيط المحتوى

- توثيق لغة الإشارة، البحث، ووصفها

3. تخطيط الوضع

- الضغط من أجل الاعتراف القانوني بلغة الإشارة
- استخدام لغة الإشارة كلغة تعليمية في تعليم الصم
- لغة الإشارة في وسائل الإعلام (التلفاز، الإنترنت)

4. تخطيط الاكتساب

- الأنشطة التي تزيد من عدد مستخدمي لغة الإشارة
- مجموعات أخرى تحتاج إلى مهارات لغة الإشارة: الأشخاص الصم الذين لم يتعرضوا للغة الإشارة من قبل، الآباء السامعين للأطفال الصم، معلمو لغة الإشارة، المعلمون السامعون

التوحيد / التوحيد القياسي

القاموس : لا تختار نمطاً واحداً فقط لكل كلمة من كلمات اللغة المنطوقة

يجب احترام ثراء التعبير والتنوع اللغوي في لغة الإشارة

يجب عدم دمج لغات الإشارة الأجنبية لاستبدال لغة إشارة موجودة

هدف عمل لغة الإشارة: توثيق لغة الإشارة المستخدمة من قبل المجتمع، وليس توحيد لغات الإشارة المختلفة أو إنتاج بديل موحد للأنماط المختلفة

لا تقم بتوحيد لغة الإشارة من خلال اختيار وتعزيز نمط واحد فقط. يجب عليك تعزيز التنوع اللغوي واحترام الأنماط المختلفة

بدء عمل لغة الإشارة

- النهج القائم على المجتمع: تضمين مجتمع الصم
- النهج الذي يقوده الصم: يقوم الصم بتنفيذ العمل

قبل بدء عمل لغة الإشارة



- الأولويات التي يحددها مجتمع الصم
- حالة مجتمع الصم
- الوضع اللغوي في البلد، بما في ذلك الوضع واستخدام لغة الإشارة
- السياق الاجتماعي الأوسع في البلد
- تاريخ البلد وخلفيته
- التشريعات والسياسات الوطنية
- الموارد المتاحة (بما في ذلك الموارد البشرية والمالية والزمنية)

إعداد استراتيجية للغة →

خطوات تنفيذ عمل لغة الإشارة



1. إشراك المجتمع الأصم



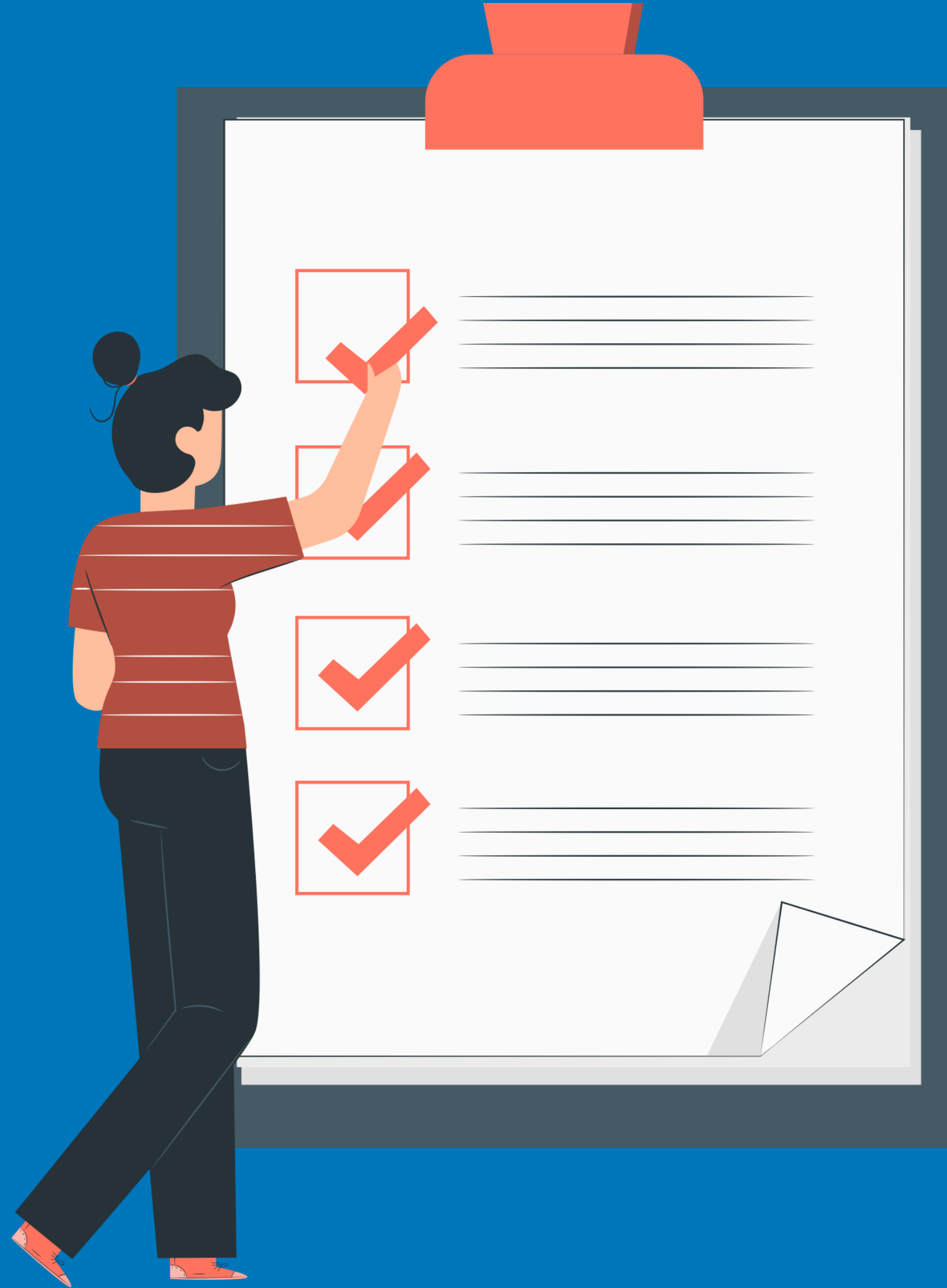
• يجب أن يتم العمل بلغة الإشارة بواسطة المجتمع الأصم

2. توظيف مستشار لغوي



- إذا لم يكن لديك مختصون مدربون في لغات الإشارة في بلدك، يمكنك تعيين واحد من بلد آخر
- يجب أن يكون المستشار اللغوي مؤهلاً لهذه المهمة
- يجب أن يتعرف المستشار على لغة الإشارة المحلية وحالة مجتمع الصم

3. إجراء مسح



- إذا لم يكن لديك مختصون مدربون في لغات الإشارة في بلدك، يمكنك تعيين واحد من بلد آخر
- يجب أن يكون المستشار اللغوي مؤهلاً لهذه المهمة
- يجب أن يتعرف المستشار على لغة الإشارة المحلية وحالة مجتمع الصم

4. تخطيط عمل لغة الإشارة



- وضع خطة عمل لعمل لغة الإشارة بناء على البيانات التي تم جمعها من خلال المسح
- تحديد أولويات عمل لغة الإشارة بناء على الاحتياجات التي تم تحديدها من خلال التحليل
- مناقشة وتحديد الأولويات والأهداف الخاصة بعمل لغة الإشارة معاً
- إعداد جدول زمني

5. توظيف الموظفين

- هذه من الأولويات الرئيسية في المرحلة الأولى من عمل لغة الإشارة
- تحديد الأشخاص الصم الذين يجيدون لغة الإشارة بطلاقة ولديهم حدس لغوي قوي، ويملكون معرفة ثقافية جيدة ويشاركون بفعالية في المجتمع المحلي للصم
- لا توظف الأشخاص السامعين كموظفين في عمل لغة الإشارة أو كأعضاء في مجموعة العمل



6. مشاركة المعلومات حول عمل لغة الإشارة



- يجب أن تُشارك المعلومات بفعالية مع مجتمع الصم
- لا تحتفظ بالمعلومات لمجموعة محدودة من الأفراد الصم
- توصيل المعلومات إلى الأطراف المعنية، مثل الهيئات الحكومية والمؤسسات، منظمات الإعاقة، المدارس الخاصة بالصم، المترجمين، وأفراد الأسرة السامعين

7. توثيق لغة الإشارة والبحث فيها

1. يجب أن يتلقى الموظفون الصم تدريباً لغوياً أساسياً
 - التعرف على بنية لغة الإشارة وقواعدها، وكيفية إجراء البحوث وتوثيق لغة الإشارة
 - يجرى تدريب لغة الإشارة من قبل فريق مكون من 2 الى 3 من الموظفين الصم
2. توثيق لغة الإشارة
 - جمع بيانات لغة الإشارة من خلال تصوير أعضاء المجتمع الصم
 - تتم معالجة النتائج اللغوية مع مجموعة العمل
3. إنشاء مجموعة عمل للغة الإشارة
 - يجب أن تضم ممثلين عن المجتمع الصم، من 10 الى 15 شخصاً من مستخدمي لغة الإشارة
 - تحقيق توازن بين الجنسين، وتمثيل مختلف الأعمار والأعراق والأديان والمواقع الإثنوغرافية
 - يجتمعون بانتظام (مثال: في عطلات نهاية الأسبوع)



8. قاموس وصف اللغة



- توثيق لغة الإشارة والبحث
- يجب أن يتعلم الموظفون كيفية تنظيم المعلومات اللغوية المجمعة في ملفات الإشارات
- كيفية تدوين شكل الإشارة والمعلومات المتعلقة بالموقع
- يجب ترتيب الإشارات في مجموعات
- مناقشة المواد المجمعة والمحللة
- إعادة تصوير الإشارات من أجل القاموس

9. تقديم التدريبات: بناء القدرات

1. تدريب العمل بلغة الإشارة
 - التوعية بالصم
 - أساسيات لغويات لغة الإشارة
 - توثيق عمل لغة الإشارة
 - تدريب على كيفية التدريب (تدريب بيداغوجي)
2. مناصرة حقوق الإنسان واللغويات
3. أنشطة الضغط
 - الاعتراف القانوني بلغة الإشارة
 - تطوير تعليم الصم
 - الضغط على الحكومة

1. موظفو العمل بلغة الإشارة
 - يتم تعيينهم للعمل اليومي
2. مجموعة عمل للغة الإشارة
 - أعضاء متطوعون يمثلون المجتمع الصم
3. الموظفون السامعون
 - من منظمات الصم وأشخاص سامعين يعملون بشكل وثيق مع المجتمع الصم

9. تقديم التدريبات: أساليب التدريب



- مع مرور الوقت، يجب أن يتخلى المستشار عن دور المدرب وينقل المسؤولية إلى موظفي العمل بلغة الإشارة
- يجب تقديم التدريب بطريقة تضمن بناء القدرات بشكل مستدام
- قد ينتهي عمل لغة الإشارة إذا استقال الأشخاص الذين تلقوا التدريب بشكل غير متوقع
- يجب ألا يقتصر التدريب على عدد قليل من الأفراد. ينبغي على الموظفين نقل تعلمهم ومعرفتهم ومهاراتهم إلى مجموعة العمل
- إنشاء تدريب المدربين (ToT)

10. تخطيط اللغة

الخطوة 1: وضع
خطة للغة لمدة 5-
10 سنوات

الخطوة 2:
استخدام خطة
اللغة لتحديد
الخطوات

الخطوة 3:
البدء بأنشطة
التخطيط لتغيير
المواقف وتطوير
محتوى اللغة

الخطوة 4:
تنفيذ الأنشطة
التي ستزيد الوعي
والمهارات اللغوية
التالية

الخطوة 5:
تعزيز المهارات
والكفاءات داخل
المجتمع الصم
وإجراء التوثيق

الخطوة 6 :
تخطيط الوضع
اللغوي

الخطوة 7: الضغط
من أجل الاعتراف
القانوني بلغة
الإشارة، وتطوير
التعليم، وتوفير
الوصول إلى
المعلومات بلغة
الإشارة

الخطوة 8: تخطيط
المحتوى: إجراء
الأبحاث وإنتاج
المواد اللغوية

الخطوة 9:
تخطيط الاكتساب

الخطوة 10:
تعليم اللغة

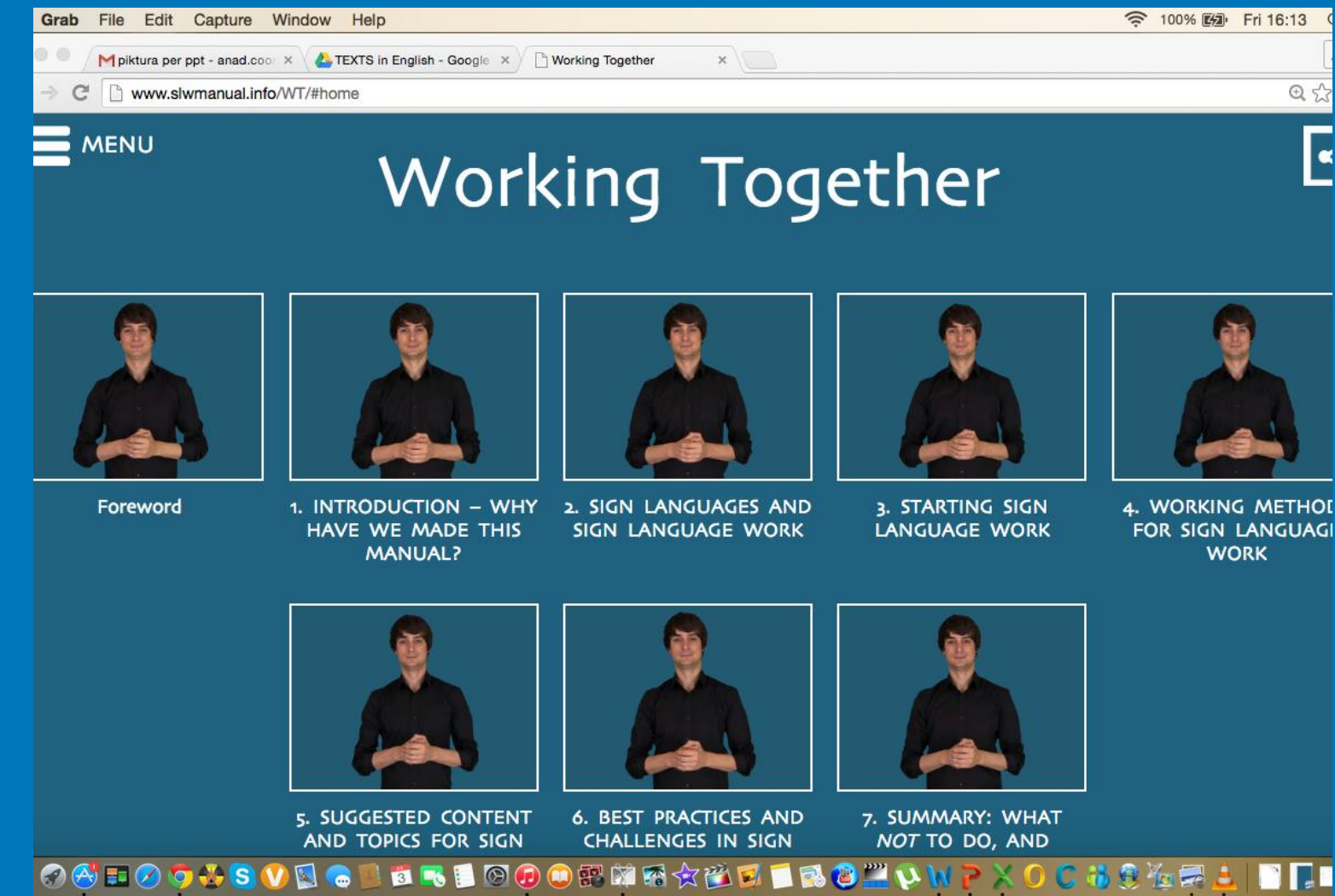
التحديات في العمل بلغة الإشارة



- التخطيط الواقعي
- إدارة الوقت
- بضع سنوات هي فترة قصيرة للعمل بلغة الإشارة
- تعلم مفاهيم جديدة تماما يستغرق وقتاً
- هناك حد لما يمكن تعلمه في وقت واحد
- الفروقات الثقافية
- كيفية التزام أعضاء مجموعة العمل / الأشخاص الصم بالعمل على المدى الطويل على أساس تطوعي؟

العمل معًا

دليل للعمل بلغة الإشارة ضمن التعاون التنموي



www.slwmanual.info

الفصول السبعة للدليل

1. المقدمة: الإطار، الفئات المستهدفة، والرسائل الرئيسية
2. معلومات أساسية عن لغات الإشارة والعمل بلغة الإشارة
3. بدء العمل بلغة الإشارة: المسح الأولي والتخطيط للعمل
4. العناصر اللازمة للعمل بلغة الإشارة وطرق العمل
5. مواضيع لتدريب العمل بلغة الإشارة
6. أفضل الممارسات والتحديات: مثلما يتعلق بالتواصل، إشراك مجتمع الصم، وتنفيذ العمل بشكل عملي
7. ملخص "ما لا يجب فعله": الأخطاء الأساسية الشائعة التي يجب تجنبها